

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, August 16, 2019

Menaion - August 16

Commemoration of the Transfer of the Holy Napkin

Katavasias of Dormition

Text in English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Menaion - August 16

Commemoration of the Transfer of the Holy Napkin

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call upon His name.*

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: *All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.*

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O good Lord, and entreat You to forgive our offences, O Christ our God. By Your own choice you were pleased to ascend the Cross in the flesh, to deliver us, whom You created, from our slavery to the foe. Therefore we cry to You with gratitude: You have filled all things with joy, O our Savior, by coming to save the world. [SD]

Glory. **Repeat.**

From Menaion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O good Lord, and entreat You to forgive our offences, O Christ our God. By Your own choice you were pleased to ascend the Cross in the flesh, to deliver us, whom You created,

from our slavery to the foe. Therefore we cry to You with gratitude: You have filled all things with joy, O our Savior, by coming to save the world. [SD]

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion - - -

Mode 1.

In giving birth you retained your virginity, and in dormition you did not forsake the world, O Theotokos. You were translated unto life, being the Mother of Life. And thus by virtue of your intercessions you deliver our souls from death. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

The angelic regiments * of heaven truly saw * your translation from the earth, * O all-

immaculate, * all-holy, all-extolled, blessed Mother of God; * and the sacred band of Disciple convened * summoned by the One who was born of you; * and they escorted you as your precious body * was taken to Paradise, * and they extolled Christ, who is the Giver-of-Life * forever and to the ages. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The angelic regiments * of heaven truly saw * your translation from the earth, * O all-immaculate, * all-holy, all-extolled, blessed Mother of God; * and the sacred band of Disciple convened * summoned by the One who was born of you; * and they escorted you as your precious body * was taken to Paradise, * and they extolled Christ, who is the Giver-of-Life * forever and to the ages. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. *Joseph marveled.*

You have given up your soul into the hands of your God * and Creator who for us became incarnate from you. * And He transported it from earth to immortal life. * Thus with due respect we pronounce you blest, * for you alone are pure and immaculate. * And as we all confess that you are truly * the Theotokos, we cry aloud: * To Christ, to whom you have been transported, * pray that He will save our souls. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You have given up your soul into the hands of your God * and Creator who for us became incarnate from you. * And He transported it from earth to immortal life. * Thus with due respect we pronounce you blest, * for you alone are pure and immaculate. * And as we all confess that you are truly * the

Theotokos, we cry aloud: * To Christ, to whom you have been transported, * pray that He will save our souls. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with

whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

READER

From Menaion - - -

Kontakion of the Feast.

Mode pl. 2. Automelon.

The Theotokos, unsleeping in intercession * and the immovable hope of protection, * could not be retained by any tomb or death. * For being Life's own Mother, she was transferred to life by Him * who dwelt in the ever-virgin womb. [SD]

Kontakion. For the Holy Napkin.

From Menaion - - -

Mode 2. You have taken.

We have received the divine imprint of Your face, * flashing with rays of life-originating radiance, * as a bearer of every gift. * You, the very Creator, have assumed the form * of Your image, and raised it to the archetype, * for You are the only very merciful Lord. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On August 16 we commemorate the holy Martyr Diomedes.

On this day we also commemorate the holy 33 Martyrs from Palestine who died by the sword.

On this day we commemorate the entry of the Icon of the Face of our Lord God and Savior Jesus Christ, which was not made by

hands, from the city of Edessa into that God-protected Queen of Cities, Constantinople.

On this day we remember God's immense and unsurpassed love for mankind, which He demonstrated when He routed and put to shame the godless Hagerenes, by the mediation of our all-holy Lady the Theotokos and ever-virgin Mary.

On this day we remember when the water of the Life-giving Spring stopped and then started flowing again.

On this day we also remember when at that time our humane God delivered us, against all hope, from the threat of earthquake, which was fearful and yet tempered by tender mercy.

On this day we commemorate our devout father St. Gerasimos the New Ascetic from the island of Kefallinia.

The holy Neo-martyr Stamatios of Volos, who witnessed in Constantinople in the year 1680, died by the sword.

Our devout father St. Timothy, Archbishop of Evripos, the founder of the Holy Monastery of Pendeli, reposed in peace.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy and save us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Dormition

Ode i. Mode 1.

Adorned with glory divine, O Virgin, * is your most sacred and illustrious memorial, * gathering the faithful all together joyfully to sing * in processions led by Mariam, with

timbrels and dancing, * to your Only-begotten Son. * For He has been greatly glorified. [SD]

Ode iii.

O Wisdom of our God and His Power that has created * and is sustaining the universe, * reinforce Your Church, O Christ, * preserving her unshaken and unmoved. * For You alone are holy, * O Lord, and You repose in Your holy ones. [SD]

Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries * revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: * that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. * The abyss calls out to You with a voice of gladness: * To Your power be glory, O Lover of man. [SD]

Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues * and of their beauty, divine and ineffable: * As coeternal and hypostatic radiance * you shone from glory eternal; and coming forth * incarnate from the Virgin's womb, * You have risen as a Sun * on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

Ode vi.

Briny and born of the deep, * the fire in the maw of the whale * was a prefiguring of Your three-daylong burial; * and of this figure was Jonah the interpreter. * For, preserved unscathed as before he was swallowed up, he cried out: * I shall sacrifice to You with a voice of praise, O Lord. [SD]

Ode vii.

Counterposed against audacious ire * and the furnace's fire, the love for God * made the

fire cool as dew, * while the ire it derided, * counteracting in the midst * of flames the musical organs with the three-toned, rational, * God-inspired lyre, * the three holy Servants chanting: Lord our God, * You are glorified, O God * of our fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Unto the Servants in the furnace, * God's almighty Angel showed a flame * burning the impious, but the saints * cooling as with dew. * Into a life-welling fountain He has made the Theotokos, * gushing destruction upon death, but life to those who sing the hymn: * We who have been redeemed chant in praise of the only Creator, * exalting Him supremely unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

Now all generations call you blessed, O only Theotokos.

In you the laws of nature are defeated,* O undefiled Virgin pure. * In virginity childbirth was accomplished, and death introduces life. * You, after bearing, are virgin, and after dying are living. * Mother of God, * ever save your inheritance. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. N/M (O Women, hearken.)

Divinely you empurpled the Church of Christ with the streams of your blood, O glorious greatmartyr, and extinguished the

soul-destroying deception of idolatry, all-blissful Diomedes. And now do not cease interceding with the Lord on our behalf. [JR]

For the Feast.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

When the distinguished Apostles * were brought on clouds and assembled, * they dutifully buried * the Mother of Christ the Master. * The Savior was also present * with a great host of the Angels. [SD]

Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

From Menaion - - -

From Vespers.

Mode 2. *N/M (Which are the wreaths.)*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

With what eyes shall we who are born of earth look upon your image, which the armies of the Angels cannot look at without fear as it blazes with divine light? For it departs today from the land of unbelievers and by divine decree comes to dwell in the Queen of cities

and among a people of true religion. At its entry Kings rejoice, O Christ, falling down before it with fear and faith. [EL]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

With what eyes shall we who are born of earth look upon your image, which the armies of the Angels cannot look at without fear as it blazes with divine light? For it departs today from the land of unbelievers and by divine decree comes to dwell in the Queen of cities and among a people of true religion. At its entry Kings rejoice, O Christ, falling down before it with fear and faith. [EL]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

With what hands shall we creatures of dust touch your Image, O Word? We who are stained by faults touch you, our sinless God? We who live in filth touch you the unapproachable? The Cherubim tremble and hide their gaze; the Seraphim cannot bear to see your glory; creation serves you with fear. Do not then condemn us, O Christ, who unworthily greet from faith your dread appearance. [EL]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Once again the godlike day of the Master's festival is here; for he who is seated in the highest has now clearly visited us through his honoured Image; he who is unseen by the Cherubim above appears through painting to those to whom he has become like, formed ineffably by the immaculate

finger of the Father according to his likeness. As we worship it with faith and love we are sanctified. [EL]

Glory. Both now. **For the Feast.**
Mode 2.

She who is higher than the heavens, and more glorious than the Cherubim, and is held in greater honor than all creation; she who for surpassing purity became the vessel of the eternal Essence, today commits her all-holy soul into the hands of her Son. And together with her all things are filled with joy, and on us is bestowed the great mercy. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name
will I praise to eternity, and to the ages of
ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive our
offences, O Christ our God. By Your own
choice you were pleased to ascend the Cross
in the flesh, to deliver us, whom You created,
from our slavery to the foe. Therefore we
cry to You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by coming to
save the world. [SD]